




<p style="text-align: center;">ДОГОВОР № <u>259</u> о сотрудничестве в области научной деятельности</p> <p>«<u>15</u>» <u>11</u> 2017г. г. Якутск</p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Якутская сельскохозяйственная академия» (далее Академия) в лице ректора Слепцова Ивана Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Лаваль, возглавляемый ректором госпожа Софи Д'Амуром с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p style="text-align: center;">ARGEEMENT № <u>259</u> Cooperation in science and scientific activities</p> <p>«<u>15</u>» <u>11</u> 2017 Yakutsk</p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Yakut State Agricultural Academy» (hereinafter Academy) led by acting rector Sleptsov Ivan Ivanovich, acting on the basis of the charter from one side and Université Laval, led by its rector Sophie D'Amours from the other side, hereinafter referred as «Parties» concluded an Agreement on the following:</p>
<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Настоящий Договор заключен с целью консолидации совместных усилий для совершенствования научно-исследовательской и образовательной деятельности Сторон.</p> <p>1.2. Исходя из общих интересов, Стороны обязуются сотрудничать на взаимовыгодных условиях без использования юридического лица, в том числе совместно использовать имеющиеся в их распоряжении ресурсы по следующим направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Регулярный обмен информацией в области научно-методической работы; ▪ Участие в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и т.д.) сотрудников и аспирантов Сторон; ▪ Проведение совместных научных исследований, предоставление возможности проведения отдельных видов исследований на научно-технической базе Сторон; ▪ Повышение квалификации и переподготовка преподавателей и аспирантов по программам 	<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. This Agreement is concluded with a view to consolidating joint efforts to improve the research and educational activities of the Parties.</p> <p>1.2. Proceeding from the common interests, the Parties undertake to cooperate on mutually beneficial terms without using a legal entity, including jointly using the resources at their disposal in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Regular exchange of information in the field of scientific and methodological work; ▪ Participation in scientific events (conferences, seminars, roundtables, etc.) of staff and post-graduate students of the Parties; ▪ Conducting joint scientific research, providing the possibility of conducting separate types of research on the scientific and technical basis of the Parties; ▪ Advanced training and retraining of teachers and graduate students on programs of the appropriate profile proposed by the Parties; ▪ Participation in joint grants ▪ According to the results of joint research, publication of joint works and scientific press, joint

<p>соответствующего профиля, предлагаемым Сторонами;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Участие в совместных грантах ▪ По результатам совместных исследований публикация совместных трудов и научной печати, совместное издание научных сборников, монографий и т.д. 	<p>publication of scientific collections, monographs, etc.</p>
<p>2. Порядок осуществления сотрудничества</p> <p>2.1. Для выполнения каких-либо специфических совместных научных исследований или мероприятий, описанных в 1.2, Стороны в рамках этого Соглашения заключают специфические договорные условия, в которых будут предписаны условия, сроки и т. д.; Техническая или творческая задача и график работы будут установлены.</p> <p>2.2. Научные и научно-технические продукты, полученные в результате совместных исследований, используются Сторонами в соответствии с договоренностями, обозначенными в частных договорах.</p> <p>2.3. Передача оформленных в установленном порядке продуктов исследований осуществляется сопроводительными документами исполнителей.</p>	<p>2. The way of cooperation</p> <p>2.1. For the performance of any specific joint scientific research or activity described in 1.2, the Parties within the framework of this Agreement will conclude specific agreements in which conditions, terms and so on are prescribed; A technical or creative task and a work schedule are drawn up.</p> <p>2.2. Scientific and technical products obtained as a result of joint research are used by the Parties in accordance with the agreements specified in private contracts.</p> <p>2.3. The transfer of the research products processed in accordance with the established procedure is carried out by accompanying documents of the performers.</p>
<p>3. Ответственность Сторон</p> <p>3.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующими законодательствами Сторон.</p> <p>3.2. Дополнительные, не установленные законодательством санкции за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств не предусмотрены.</p>	<p>3. Responsibilities of the Parties</p> <p>3.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the applicable laws of the Parties.</p> <p>3.2. Additional sanctions not established by the legislation for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations are not provided.</p>
<p>4. Прочие условия</p> <p>4.1. Стороны обязуются согласовывать между собой передачу научной информации третьей Стороне и соблюдать коммерческую тайну.</p> <p>4.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую</p>	<p>4. Other conditions</p> <p>4.1. The Parties undertake to coordinate among themselves the transfer of scientific information to a third party and observe commercial secrets.</p> <p>4.2. The Agreement is made in two</p>

<p>юридическую силу; экземпляры хранятся по одному у каждой из Сторон.</p>	<p>copies, having equal legal force; Copies are kept one by one from each of the Parties.</p>
<p>5. Срок действия Договора и юридические адреса Сторон</p> <p>5.1. Договор действует в течение пяти лет с даты подписания. Он подлежит возобновлению по обоюдному согласию сторон.</p> <p>5.2. Настоящее Соглашение может быть прекращено по инициативе любой из Сторон или, Сторона прекращающая действие Соглашения уведомляет другую Сторону за месяц до даты предполагаемого прекращения</p>	<p>5. Duration of the Agreement and legal addresses of the Parties</p> <p>5.1. The contract is valid for five years from the date of signing. It is subject to renewal by mutual consent of the parties.</p> <p>5.2. This Agreement may be terminated on the initiative of either Party or the Party terminating the Agreement shall notify the other Party one month prior to the date of the proposed termination.</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Якутская сельскохозяйственная академия» Адрес: 677007, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ш. Сергеляхское 3 км., д. 3 тел.: (4112) 35-78-45, 35-78-96; факс: 35-78-13 (приемн.) E-mail: prof@sakha.ru; http://ysaa.ru</p> <p>Вторая Сторона: Университет Лаваль Адрес: 2325, rue de l'Université Квебек (Квебек) Канада G1V 0A6 Tel : +418 656-2131 bi@bi.ulaval.ca https://www.ulaval.ca/</p>	<p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Yakut State Agricultural Academy» Address: 677007, Republic of Sakha Yakutia, Yakutsk, shosse Sergelyakhskoe 3rd km., house 3 Tel: +7 (4112) 35-78-45, 35-78-96; Fax: +7 (4112) 35-78-13 Email: prof@sakha.ru; http://ysaa.ru</p> <p>Other Party: Université Laval Address: 2325, rue de l'Université Québec (Québec) Canada G1V 0A6 Tel : +418 656-2131 bi@bi.ulaval.ca https://www.ulaval.ca/</p>
<p align="center">Подписи Сторон</p>	<p align="center">Signatures of the Parties</p>
<p align="center">И.И. Слепцов/I.I.Sleptov</p> <p align="center"></p> <p align="center">МП </p>	<p align="center"></p> <p align="center">Sophie D'Amours/ Софи Д'Амуром</p> <p align="center">Stamp</p>